

पतञ्जलियोगसूत्रम्

चतुर्थः कैवल्यपादः

kaivalya *n* - обособленность, исключительность, единичность; блаженство;

जन्मौषधिमन्त्रतपःसमाधिजाः सिद्धयः ॥ १ ॥

जात्यन्तरपरिणामः प्रकृत्यापूरात् ॥ २ ॥

jāti *f* - рождение, происхождение; семья, род, класс, каста;

pariṇāma *m* - изменение, превращение, исчезновение; окончание, конец;

prakṛti *f* - природа, натура; источник, начало, причина;

āpūra *m* - наполнение, переполнение; избыток;

निमित्तमप्रयोजकं प्रकृतीनां वरणभेदस्तु ततः क्षेत्रिकवत् ॥ ३ ॥

nimitta *n* - цель, причина; *фил.* инструментальная причина; знак, предзнаменование;

prayojaka - пробуждающий, совершающий, ведущий к ч.-л.; *m* автор;

varaṇa *n* - выбор;

bheda *m* - раскалывание, ломка, разрыв; изменение, различие, разница;

निर्माणचित्तान्यस्मितामात्रात् ॥ ४ ॥

nirmāṇa *n* - измерение, образование, создание, сочинение;

asmitā *f* - осознание собственного "я", самосознание, самость;

प्रवृत्तिभेदे प्रयोजकं चित्तमेकमनेकेषाम् ॥ ५ ॥

तत्र ध्यानजमनाशयम् ॥ ६ ॥

āśaya *m* - место, местопребывание; (*филос.*) следы накопленных действий, оставшиеся в сознании;

कर्माशुक्लाकृष्णं योगिनस्त्रिविधमितरेषाम् ॥ ७ ॥

ततस्तद्विपाकानुगुणानामेवाभिव्यक्तिर्वासनानाम् ॥ ८ ॥

vipāka *m* - приготовление пищи, созревание, последствие;

anuguṇa - соответствующий, подобный;

abhivyaṅgi *f* - открывание, проявление;

vāsanā *f* - мысль, стремление, впечатление, воображение;

जातिदेशकालव्यवहितानामप्यानन्तर्यं स्मृतिसंस्कारयोरेकरूपत्वात् ॥ ९ ॥

vyavahita - разделенный, поврежденный;

ānantarya *n* - непрерывный ряд, последовательность; близость;

तासामनादित्वं चाशिषो नित्यत्वात् ॥ १० ॥

āśis *f* - благословение, молитва, желание;

हेतुफलाश्रयालम्बनैः संगृहीतत्वादेशामभावे तदभावः ॥ ११ ॥

āśraya *m* - опора, основание; местопребывание, жилище, дом; носитель качеств;

ālambana *n* - поддержка, опора;

samgrhītatva *n* - связанность, соединенность; собранность;

अतीतानागतं स्वरूपतो ऽस्त्यध्वभेदाद्धर्माणाम् ॥ १२ ॥

adhvaṇ *m* - путь, дорога; путешествие; время, пространство;

dharma *m* - правило, закон, право; обязанность, долг; дхарма; добродетель; религия, вера; благочестие, праведность; нравственное достоинство, справедливость; положение, состояние; постановление; качество, свойство;

ते व्यक्तसूक्ष्मा गुणात्मानः ॥ १३ ॥

vyakta (p.p. от vy√añj) - украшенный, красивый; явный, очевидный;

परिणामैकत्वाद्वस्तुतत्त्वम् ॥ १४ ॥

vastu *n* - место, вещь, предмет; *филос.* материя; содержание;

वस्तुसाम्ये चित्तभेदात्तयोर्विभक्तः पन्थाः ॥ १५ ॥

sāmya *n* - сходство, равенство;

vi√bhaj (p.p. vibhakta) - разделять, распределять;

न चैकचित्ततन्त्रं वस्तु तदप्रमाणकं तदा किं स्यात् ॥ १६ ॥

tantra *n* - основа, сущность, порядок, правило; наставление, учение; заклинание; уловка;

pramāṇaka - мера;

तदुपरागापेक्षत्वाच्चित्तस्य वस्तु ज्ञाताज्ञातम् ॥ १७ ॥

uparāga *m* - окрашивание, затемнение, помеха;

apekṣatva *m* - необходимость, потребность;

सदा ज्ञाताश्चित्तवृत्तयस्तत्प्रभोः पुरुषस्यापरिणामित्वात् ॥ १८ ॥

न तत्स्वाभासं दृश्यत्वात् ॥ १९ ॥

ābhāsa *m* - блеск, сияние; вид;

dṛśyatva *n* - видимость; познаваемость;

एकसमये चोभयानवधारणम् ॥ २० ॥

avadhāraṇa *n* - восприятие, наблюдение; согласие, определение, постановление, ограничение;

चित्तान्तरदृश्ये बुद्धिबुद्धेरतिप्रसङ्गः स्मृतिसंकरश्च ॥ २१ ॥

atiprasaṅga - сильная склонность, сильная привязанность; недопустимое распространение правила;

saṃkara *m* - смешивание, религиозная нечистота;

चित्तेरप्रतिसंक्रमायास्तदाकारापत्तौ स्वबुद्धिसंवेदनम् ॥ २२ ॥

citi *f* - дух, душа, понимание; (*здесь* Пуруша);

apratisaṅkrama - не смешивающийся, не имеющий примеси;

ākāra *m* - форма, вид, выражение лица, внутреннее состояние;

āpatti *f* - происшествие, событие, изменение; несчастье;

saṃvedana *n* - познание, ощущение, восприятие;

द्रष्टृदृश्योपरक्तं चित्तं सर्वार्थम् ॥ २३ ॥

upa√raj (p.p. uparakta) - окрашивать;

तदसंख्येयवासनाचित्रमपि परार्थं संहत्यकारित्वात् ॥ २४ ॥

saṃhatya-kāritva *n* - совместная деятельность, общее усилие;

विशेषदर्शिनि आत्मभावभावनाविनिवृत्तिः ॥ २५ ॥

bhāvanā *f* - установление, проявление чувств; размышление, созерцание;

vinivṛtti *f* - прекращение, устранение;

तदा विवेकनिम्नं कैवल्यप्राग्भारं चित्तम् ॥ २६ ॥

nimna - глубокий, склонный;

prāk *adv.* - перед, впереди, ранее, к востоку; во-первых, отныне, с этих пор;

तच्छिद्रेषु प्रत्ययान्तराणि संस्कारेभ्यः ॥ २७ ॥

chidra *n* - щель, дыра; пробел, недостаток, слабость, слабая сторона;

pratyaya *m* - вера, доверие; убеждение, доказательство; мысль, мысленное представление, идея,

довод; причина, основание;

हानमेषां क्लेशवदुक्तम् ॥ २८ ॥

kleśa *m* трудность, неудобство; мучение, страдание; 5 изъяснов или омрачений (avidyā – невежество, asmitā – эгоизм, rāga – страсть, dveṣa – ненависть, abhiniveśa – привязанность к мирской жизни);

प्रसंख्याने ऽप्यकुसीदस्य सर्वथाविवेकख्यातेर्धर्ममेघः समाधिः ॥ २९ ॥

prasaṅkhyāna *n* – сосредоточение, медитация;
akusīda – не имеющий интереса, не имеющий выгоды;

ततः क्लेशकर्मनिवृत्तिः ॥ ३० ॥

nivṛtti *f* – прекращение, исчезновение;

तदा सर्वावरणमलापेतस्य ज्ञानस्यानन्त्याज्ज्ञेयमल्पम् ॥ ३१ ॥

anantya *n* – бесконечность, безграничность;

ततः कृतार्थानां परिणामक्रमसमाप्तिर्गुणानाम् ॥ ३२ ॥

tataḥ kṛta-arthānāṃ pariṇāma-krama-samāptir-guṇānām ॥३२॥

samāpti *f* – завершение, окончание, достижение;

क्षणप्रतियोगी परिणामापरान्तनिर्ग्राह्यः क्रमः ॥ ३३ ॥

pratiyogin – противоположный, противопоставленный; соотносимый, сравнительный;

nirgrāhya – понимаемый, воспринимаемый;

apara – близкий; следующий, будущий; особенный, чрезвычайный; другой, нижний; западный;

krama *m* – шаг, движение; способ; порядок, последовательность;

पुरुषार्थशून्यानां गुणानां प्रतिप्रसवः कैवल्यं स्वरूपप्रतिष्ठा वा चितिशक्तेरिति ॥ ३४ ॥

pratiprasava *m* – противоположное указание или правило; возврат в исходное положение;

इति पतञ्जलिविरचिते योगसूत्रे चतुर्थः कैवल्यपादः ॥

इति पातञ्जलयोगसूत्राणि